

Rakstiskā tulkošana DE-LV: finanšu darījumi	
Autors	Egita Proveja
LAIS kods	SDSK3009
Pārbaudes forma	Ieskaite
Kredītpunkti (ECTS kredītpunkti)	4 KP (6 ECTS)
Priekšnosacījumi kursa uzsākšanai	Ļoti labas vācu valodas zināšanas
Studiju kursa grupa	Nozares profesionālās specializācijas kursi
Studiju kursa mērķis	
Veidot, izkopt un attīstīt tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot dažādu veidu mikroekonomikas un makroekonomikas tekstus, īpašu uzmanību veltot tekstu kontrastīvam sastatījumam, nosakot kopīgo un atšķirīgo, darbam ar terminiem, kā arī kļūdainu tulkojumu rediģēšanai	
Studiju rezultāti	
Studenti spēj grupās un individuāli organizēt tulkošanas un terminoloģijas darbu, strādājot ar vācu valodu kā otro svešvalodu. Spēj atpazīt tulkojamā teksta veida īpatnības leksiskajā, morfoloģiski sintaktiskajā un teksta līmenī kā avotvalodā, tā arī mērķvalodā. Studējošie spēj strādāt ar paralēltekstiem un elektroniskajām datu bāzēm, kā arī rediģēt sagatavotus tulkojumus.	
Studējošo patstāvīgā darba organizācijas veids	
Mājas darbu (tulkojumu un tulkojumu labojumu) izpilde individuāli un grupās (pāros)	
Studiju rezultātu vērtēšana	
1. Aktīva un sekmīga līdzdalība darbā auditorijā, kā arī sekmīga mājas darbu un kontroldarbu izpilde. 2. Pozitīvs zināšanu novērtējums kursa ieskaitē	
Studiju kursa saturs	
1. Mikroekonomikas teksti 2. Makroekonomikas teksti	
Studiju kursa kalendārais plāns	
1. nedēļa	Teksta pirmstulkošanas analīze. Teksta funkcijas noteikšana un tulkošanas stratēģijas izvēle. Darījumu korespondence. Kontrastīva darījumu korespondences (izvēlētu vēstuļu) analīze vācu un latviešu valodā. Rezultātu prezentēšana
2. nedēļa	Tulkošanas stratēģija un metodes. Paralēltekstu izmantošana kā tulkošanas metode. Darbs ar elektroniskām datu bāzēm. Pieprasījums un piedāvājums, rēķins
3. nedēļa	Kļūdaina tulkojuma rediģēšana. Darījumu korespondence
4. nedēļa	Tekstu veidi un to īpatnības, darbs ar paralēltekstiem. Balance, peļņas un zaudējumu aprēķins vācu un latviešu valodā – kontrastīvs sastatījums. Balance – tulkojums (V-L)
5. nedēļa	Peļņas un zaudējumu aprēķins – tulkojums (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un rediģēšana.
6. nedēļa	Komercedarbības plāns kā teksta veids, tā funkcijas. Kontrastīvs sastatījums vācu un latviešu valodā
7. nedēļa	Komercedarbības plāns – tulkojums (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un

	redīgēšana.
8. nedēļa	Kļūdaina tulkojuma (mikroekonomika) redīgēšana un prezentācija
9. nedēļa	Makroekonomikas teksti ar informatīvu funkciju. Tautsaimniecības attīstības ziņojums (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
10. nedēļa	Teksti ar informatīvu funkciju. Tēma: kredītpolitika (ECB, bāzes procentu likmes) (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
11. nedēļa	Teksti ar informatīvu funkciju. Tēma: iekšzemes kopprodukts, ēnu ekonomika (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
12. nedēļa	Teksti ar vairākām funkcijām. Tēma: ārējā tirdzniecība (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
13. nedēļa	Teksti ar vairākām funkcijām. Tēma: nodokļu politika (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
14. nedēļa	Teksti ar vairākām funkcijām. Tēma: investīcijas (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
15. nedēļa	Teksti ar vairākām funkcijām. Tēma: investīcijas (V-L). Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Problēmu risināšanas varianti. Tulkojumu apstrāde un redīgēšana.
16. nedēļa	Semestra darba izvērtējums
Pamatliteratūra	
Atbildīgās pasniedzējas sagatavoti mācību materiāli	
Papildliteratūra	
Nord, Christine. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. UTB 1734. Tübingen: Francke, 1993 Weis, H. Ch.: Marketing. Kompendium der praktischen BWL, 1993/4, Kiel.	
Citi informācijas avoti	
Vārdnīcas, leksikoni u.c. uzzīņu literatūra	